

'घामकिरी' उपन्यासमा प्रयुक्त कोड मिश्रणको अध्ययन

धनमाया घर्ती मगर

परीक्षा क्रमाङ्क.: २८१४०३/०७०

त्रि.वि.दर्ता.नं.: ९-२-२५७-२१-२००८

त्रिभुवन विश्वविद्यालय, शिक्षाशास्त्र केन्द्रीय विभागअन्तर्गत नेपाली भाषा

शिक्षा विभागको स्नातकोत्तर तह दोस्रो वर्ष ने.पा.शि.

५९८ पाठ्यांशको आवश्यकता पुरा गर्ने

प्रयोजनार्थ प्रस्तुत

शोधपत्र

नेपाली भाषा शिक्षा विभाग

शिक्षा शास्त्र केन्द्रीय विभाग

त्रि.वि., कीर्तिपुर

२०७४/२०१८

प्रतिबद्धता पत्र

यस शोध प्रतिवेदनभित्रका प्राथमिक सामग्रीहरू कहीं कतैबाट साभार गरिएको छैन ।
द्वितीयक स्रोतबाट लिइएका सामग्रीहरूलाई सन्दर्भाङ्कन दिएर उल्लेख गरिएको छ । यसका
कुनै पनि अंश अन्य प्रयोजनका लागि उपयोग र प्रकाशनमा आएका छैनन् । तसर्थ यो शोध
प्रतिवेदन नितान्त मौलिक भएको प्रतिबद्धता व्यक्त गर्दछु ।

मिति : २०७४/१२/०१

Date: March 15, 2018

.....

धनमाया घर्ती मगर

(शोधार्थी)

शोध निर्देशकको सिफारिस पत्र

त्रिभुवन विश्वविद्यालय शिक्षाशास्त्र सङ्कायअन्तर्गत नेपाली शिक्षा विभाग स्नातकोत्तर तह दोस्रो वर्षको पाठ्यांश (नेपा. शि. ५९८) प्रयोजनका लागि 'घामकिरी' उपन्यासमा प्रयुक्त कोड मिश्रणको अध्ययन शीर्षकको शोधपत्र शोधार्थी धनमाया घर्ती मगरद्वारा मेरो निर्देशनमा तयार पार्नुभएको हो । अत्यन्त मिहिनेतपूर्वक तयार पारिएको प्रस्तुत शोधपत्र आवश्यक मूल्याङ्कनका लागि सिफारिस गर्दछु ।

मिति : २०७४/१२/१५

Date: March 29, 2018

.....

प्रा. डा. पारसमणि भण्डारी

(शोध निर्देशक)

शिक्षाशास्त्र सङ्काय

नेपाली भाषा शिक्षा विभाग

त्रि.वि., कीर्तिपुर

त्रिभुवन विश्वविद्यालय
शिक्षाशास्त्र सङ्काय
नेपाली भाषा शिक्षा विभाग
कीर्तिपुर, काठमाडौं

स्वीकृति पत्र

त्रिभुवन विश्वविद्यालय शिक्षाशास्त्र सङ्कायअन्तर्गत नेपाली शिक्षा विभाग स्नातकोत्तर तह दोस्रो वर्षको पाठ्यांश (नेपा. शि. ५९८) प्रयोजनको निमित्त धनमाया घर्ती मगरद्वारा तयार पारिएको 'घामकिरी' उपन्यासमा प्रयुक्त कोड मिश्रणको अध्ययन शीर्षकको शोधपत्र नेपाली भाषा शिक्षा विषयको स्नातकोत्तर उपाधिका लागि उपयुक्त देखिएकाले स्वीकृति प्रदान गरिएको छ ।

मूल्याङ्कन समिति

क्र.सं.	नाम	हस्ताक्षर
१.	प्रा.डा. रामप्रसाद भट्टराई (विभागीय प्रमुख)
२.	प्रा.डा. राजेन्द्रप्रसाद पौडेल (शोध विशेषज्ञ)
३.	प्रा. डा. पारसमणि भण्डारी (शोध निर्देशक)

मिति : २०७४/१२/३०

Date: April 13, 2018

कृतज्ञता ज्ञापन

प्रस्तुत शोधपत्र मैले त्रिभुवन विश्वविद्यालय शिक्षाशास्त्र सङ्काय नेपाली भाषा शिक्षा विभाग अनतर्गत नेपा.शि. ५९८ पाठ्यांशको प्रयोजनार्थ तयार पारेको हुँ । शोधपत्रको शीर्षक चयन, सामग्री निर्माण, तथ्याङ्क सङ्कलन, तथ्याङ्क विश्लेषण तथा परिमार्जन गरी अन्तिम रूप दिनका निम्ति आफ्नो व्यस्तताका बाजबुत पनि समय दिनुहुने शोध निर्देशक श्रद्धेय गुरु प्रा.डा. पारसमणि भण्डारी हृदयको अग्रभागमा हुनुहुन्छ । उहाँको प्रेरणा, हौसला तथा सहयोगको कारण यस अध्ययन कार्य सार्थक भएकाले यसको प्रथम श्रेय उहाँलाई नै दिँदै हार्दिक आभार व्यक्त गर्न चाहन्छु ।

यस शोधपत्रलाई एउटा पूर्ण तथा स्वस्थ आकार दिनका लागि मेरा आदरणीय गुरुवर्ग, आफन्त तथा साथीहरूबाट प्राप्त भएको आशीर्वचन सल्लाह तथा सुझावहरूले महत्त्वपूर्ण उर्जाको काम गर्‍यो । यस शोध कार्यका लागि समयमानै मेरो शोध प्रस्ताव स्वीकार गरी अध्ययन कार्य थालनी गर्न सहयोग पुऱ्याउने विभागीय प्रमुख प्रा. डा. रामप्रसाद भट्टराई लगायत समस्त नेपाली भाषा शिक्षा विभाग परिवारप्रति म हार्दिक कृतज्ञता ज्ञापन गर्दछु ।

मेरो अध्ययनलाई यहाँसम्म पुऱ्याउन सदैव प्रेम, स्नेह र आशीर्वाद दिएर पूर्ण सहयोग गर्नुहुने मेरो पुजनीय पिता पूर्ण बहादुर घर्ती मगर र माता यम कुमारी घर्ती मगर साथै आमा दयालक्ष्मी सुवेदी, श्रीमान् महेश कुमार सुवेदी र दाजु रमेश सुवेदी प्रति म आजीवन ऋणी छु ।

शोधकार्यका लागि विभिन्न समयमा सल्ला, सुझाव र मतावलीमा प्रतिक्रिया दिई सहयोग गर्नुहुने उपन्यासका लेखक नयनराज पाण्डे र सम्पूर्ण पाठकप्रति आभारी छु । यस अध्ययनमा विभिन्न विद्वान्हरूका विचारहरूलाई उपयोग गरिएकोले उहाँहरूप्रति पनि हार्दिक कृतज्ञता ज्ञापन गर्दछु । अध्ययन विश्लेषण तथा प्राविधिक पक्षका सम्बन्धमा यसमा केही कमी कमजोरी भएका भए त्यसलाई विनम्रता पूर्वक स्वीकार गर्दछु । शोधपत्र टाइप गर्न सहयोग गर्ने रमेश महर्जनलाई विशेष धन्यवाद दिन चाहन्छु । अन्त्यमा प्रस्तुत शोधपत्रको आवश्यक मूल्याङ्कनका निम्ति नेपाली भाषा शिक्षा विभाग समक्ष प्रस्तुत गर्दछु ।

धनमाया घर्ती मगर

शोधसार

प्रस्तुत शोधपत्र त्रिभुवन विश्वविद्यालय शिक्षाशास्त्र सङ्काय नेपाली भाषा शिक्षा विभाग अनतर्गत स्नातकोत्तर तह दोस्रो वर्षको नेपा.शि. ५९८ पाठ्यांशको प्रयोजनार्थ तयार पारिएको हो । नेपाली भाषासाहित्यमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन गर्ने क्रममा उद्देश्यपूर्ण नमूना छनोटका आधारमा नयनराज पाण्डेको 'घामकिरी' उपन्यासलाई लिई त्यस उपन्यासभित्र शब्द, पदावली, उपवाक्य, वाक्य अनुच्छेदजस्ता विभिन्न भाषिक तहमा रहेका कोड मिश्रणको पहिचान गरी भाषिक तत्त्वको व्याकरणात्मक आधारमा व्याख्या विश्लेषण गर्ने कार्य यसमा गरिएको छ । प्रस्तुत अध्ययन मूलतः वर्णनात्मक र पुस्तकालयीय विधिमा आधारित भएर पूरा गरिएको छ । मुख्यतया अवलोकन तालिका र मतावलीका माध्यमबाट सामग्री सङ्कलन गरिएको छ । अवलोकन तालिका र मतावलीबाट प्राप्त भएको तथ्याङ्कलाई तालिकामा प्रस्तुत गरी विश्लेषण गरिएको छ ।

जम्मा पाँच अध्यायमा संरचित प्रस्तुत शोधपत्रको अध्याय एकमा शोध परिचय, अध्याय दुईमा पूर्वकार्यको अध्ययन र अध्ययनको रूपरेखा, अध्याय तीनमा विधि र अध्ययन प्रक्रिया, अध्याय चारमा परिणाम र छलफल, अध्याय पाँचमा सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता प्रस्तुत गरिएको छ । प्रत्यक्ष अध्ययन अवलोकनबाट प्राप्त तथ्यलाई व्याख्या विश्लेषण गरी कोड मिश्रणको भाषिक अवस्था र लेखक तथा पाठक प्रतिक्रियाको आधारमा कोड मिश्रणका कारणहरू प्रस्तुत गरिएको छ :

उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अवस्था

१. यस उपन्यासमा पद, पदावली, उपवाक्य, वाक्य र अनुच्छेद जस्ता भाषिक तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
२. यस उपन्यासमा समग्र भाषिक तहमा जम्मा ९६२ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
३. जम्मा ९६२ वटा भाषिक कोडहरू मध्ये पद तहमा ५६२ वटा अर्थात् ५८.४२ प्रतिशत, पदावली तहमा ३६८ वटा अर्थात् ३८.२५ प्रतिशत, उपवाक्य तहमा १९ वटा अर्थात् १.९८ प्रतिशत, वाक्य तहमा ११ वटा अर्थात् १.१४ प्रतिशत र अनुच्छेद तहमा २ वटा अर्थात् ०.२१ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् ।

४. पद तहका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू सबैभन्दा बढी र अनुच्छेद तहका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू सबैभन्दा कम प्रयोग भएका छन् ।
५. यस उपन्यासमा आवृत्ति तह अन्तर्गत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको जम्मा आवृत्ति २०२९ पटक भएको छ । सम्पूर्ण अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मध्ये पद तहको जम्मा आवृत्ति १४६० पटक अर्थात् ७१.९८ प्रतिशत, पदावली तहको जम्मा आवृत्ति ५१२ पटक अर्थात् २५.२३ प्रतिशत, उपवाक्य तहको जम्मा आवृत्ति २१ पटक अर्थात् १.०३ प्रतिशत, वाक्य तहको जम्मा आवृत्ति ३३ वटा अर्थात् १.६३ प्रतिशत र अनुच्छेद तहको जम्मा आवृत्ति ३ पटक अर्थात् ०.१५ प्रतिशत रहेको छ ।
६. पद तहका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको जम्मा आवृत्ति सबैभन्दा बढी र अनुच्छेद तहको अङ्ग्रेजी भाषिक कोडको जम्मा आवृत्ति सबैभन्दा कम रहेको पाइन्छ ।
७. यस उपन्यासमा जम्मा ५६२ वटा पद तहका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मध्ये पदवर्गका आधारमा नाम पदहरू ४४४ वटा अर्थात् ७९.०३ प्रतिशत, विशेषण पदहरू ४७ वटा अर्थात् ८.३६ प्रतिशत, क्रिया पदहरू ५९ वटा अर्थात् १०.४९ प्रतिशत, क्रियाविशेषण पदहरू १० वटा अर्थात् १.७७ प्रतिशत र संयोजक पदहरू २ वटा अर्थात् ०.३५ प्रतिशत प्रयोग भएको छन् ।
८. यस उपन्यासमा कोड मिश्रणमा नाम वर्गका पदहरू सबैभन्दा बढी र संयोजक वर्गका पदहरू सबैभन्दा कम प्रयोग भएका छन् ।
९. यस उपन्यासमा पदावली तहका जम्मा ३६८ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक पदावली मध्ये नाम पदावली २७७ वटा अर्थात् ७५.२७ प्रतिशत, विशेषण पदावली ५६ वटा १५.४९ प्रतिशत, क्रियापदावली ३१ वटा अर्थात् ८.४२ प्रतिशत र क्रियाविशेषण पदावली ३ वटा अर्थात् ०.८२ प्रतिशत प्रयोग भएका छन् ।
१०. यस उपन्यासमा नाम पदावलीको सङ्ख्या सबैभन्दा बढी र क्रियाविशेषण पदावली सबैभन्दा कम प्रयोग भएको पाइन्छ ।
११. यसैगरी पदावली तहमा जम्मा आवृत्ति मध्ये नाम पदावली ३८१ पटक अर्थात् ७४.४१ प्रतिशत, विशेषण पदावलीमा ८० पटक अर्थात् १५.६३ प्रतिशत, क्रिया पदावली अन्तर्गत ४७ पटक अर्थात् ९.९८ प्रतिशत र क्रियाविशेषण पदावली अन्तर्गत ४ पटक अर्थात् ०.७८ प्रतिशत आवृत्ति भएका छन् ।

१२. यस उपन्यासमा उपवाक्य तहमा १९ वटा कोडहरू रहेकोमा ११ वटा नाम उपवाक्य र ८ वटा क्रियाउपवाक्य प्रयोग भएको छ ।
१३. यस उपन्यासमा उपवाक्य तहमा बढी आवृत्ति नाम उपवाक्य र कम क्रिया उपवाक्य प्रयोग भएको पाइन्छ ।
१४. यस उपन्यासमा वाक्य तहका ३३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । ती मध्ये संरचनात्मक आधारमा सरल वाक्य ३१ वटा अर्थात् ९३.९४ प्रतिशत र संयुक्त वाक्य २ वटा अर्थात् ६.०६ प्रतिशत प्रयोग भएका छन् । कार्यात्मक आधारमा सामान्यार्थक वाक्य ३० वटा अर्थात् ९०.९१ प्रतिशत, प्रश्नार्थक वाक्य ३ वटा अर्थात् ९.०९ प्रतिशत प्रयोग भएको पाइन्छ ।
१५. यस उपन्यासमा सरल र सामान्यार्थक वाक्यहरू सबैभन्दा धेरै सङ्ख्यामा, संयुक्त र प्रश्नार्थक वाक्य सबैभन्दा थोरै सङ्ख्यामा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको प्रयोग भएका छन् ।
१६. यस उपन्यासमा दुईवटा अङ्ग्रेजी भाषिक अनुच्छेदहरू कोड मिश्रणको रूपमा प्रयोग भएका छन् । एउटा सरल वाक्यको संरचनामा रहेको छ भने अर्को कवितात्मक स्वरूपमा सरल वाक्यबाट निर्माण भएको देखिन्छ ।
१७. यस उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको जम्मा आवृत्ति २०२९ अन्तर्गत १ पटक देखि ३२ पटकसम्म अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू आवृत्ति भएका छन् । उपन्यासमा ६७६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू १ पटक मात्र आवृत्ति भएका छन् भने समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण मध्ये सन् पद सबैभन्दा धेरै आवृत्ति भएको छ ।

उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका कारणहरू

घामकिरी उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका कारणहरू निम्नानुसार रहेका छन् :

- क) अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव परेका कारण,
- ख) उपन्यासमा प्रस्तुत गरिएको विषयवस्तुको गहनता र उक्त विषयवस्तु अभिव्यक्ति गर्ने पात्र, कथन शैलीमा नवीनता हुनाले,
- ग) कथानकमा कल्पनाशीलता, यथार्थता र औपन्यासिक कथनको क्षेत्र बढी हुनाले,

- घ) खास सन्दर्भमा वा विषयवस्तुलाई नेपाली भाषाभन्दा अङ्ग्रेजी भाषामा व्यक्त गर्दा
अझ प्रभावकारी हुने हुनाले,
- ङ) लेखकको अङ्ग्रेजी भाषिक पृष्ठभूमि र प्राज्ञिक क्षमता उच्च भएकाले,
- च) अङ्ग्रेजी भाषाप्रति समयको मागलाई सम्बोधन गर्न, कृतिलाई पाठकमैत्री
बनाउनाले,
- छ) भाषिक सम्प्रेषणमा विविधता दिनुका साथै स्थानीय परिवेशलाई जस्ताको तस्तै
उतार्ने उद्देश्य भएकाले,
- ज) बहुभाषिक समाजको प्रभाव पर्नु,
- झ) बौद्धिक पाठकप्रति लक्ष्यित हुनु,
- ञ) पश्चिमी कला र संस्कृतिको प्रभाव पर्नु,
- ट) भाषिक सम्प्रेषणलाई सहज, सरल र सरसयुक्त बनाउन ।

विषयसूची

	पृष्ठ सं.
अध्याय - एक : शोध परिचय	१-६
१.१ अध्ययनको पृष्ठभूमि	१
१.२ समस्याथन	२
१.३ शोधकार्यको उद्देश्य	२
१.४ अध्ययनको औचित्य	३
१.५ अध्ययनको विधि र प्रक्रिया	४
१.५.१ प्राथमिक स्रोत	४
१.५.२ द्वितीयक स्रोत	४
१.६ अध्ययनको प्रक्रिया	५
१.७ अध्ययनको सीमा	५
१.८ अध्ययनको रूपरेखा	६
अध्याय दुई : पूर्वकार्यको पुनरावलोकन र सैद्धान्तिक अवधारणा	७-२२
२.१ पूर्वकार्यको पुनरावलोकन	७
२.१.१ सम्बन्धित पुस्तकहरूको पुनरावलोकन	७
२.१.२ सम्बन्धित शोधकार्यहरूको पुनरावलोकन	९
२.२ सैद्धान्तिक अवधारणा	११
२.२.१ कोड परिचय	११
२.२.२ कोड वर्गीकरणका आधारहरू	१३
२.२.३ कोड परिवर्तन	१३
२.२.३.१ कोड परिवर्तन: परिचय	१३
२.२.३.२ कोड परिवर्तनका प्रकार	१४
२.२.३.३ कोड परिवर्तनको भाषिक स्थिति	१५
२.२.३.४ कोड परिवर्तनका कारणहरू	१६
२.२.४ कोड मिश्रण	१७

२.२.४.१ भाषिक तत्वका कोड मिश्रण	१९
२.२.४.२ कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको तुलना	२०
२.२.४.३ कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणका सन्दर्भगत कारणहरू	२२
अध्याय तिन : शोध विधि र अध्ययन प्रक्रिया	२३-२५
३.१ अध्ययनको ढाँचा	२३
३.२ नमुना छनोट	२३
३.३ तथ्याङ्क सङ्कलनका स्रोत साधनहरू	२४
३.४ तथ्याङ्क सङ्कलनका प्रक्रिया	२४
३.५ तथ्याङ्क विश्लेषण प्रक्रिया	२५
अध्याय चार : व्याख्या र विश्लेषण	२६-८१
४.१ घामकिरी उपन्यासको परिचय	२६
४.२ 'घामकिरी' उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	२७
४.२.१ पदको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	२७
४.२.२ पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	४९
४.२.३ उपवाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६३
४.२.४ वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६४
४.२.५ अनुच्छेदको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६५
४.३ उपन्यासको भाषिक तहमा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६५
४.३.१ उपन्यासको भाषिक तहमा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको आवृत्तिगत विश्लेषण	६७
४.३.२ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक शब्दहरूको पदवर्गका आधारमा विश्लेषण	६८
४.३.३ उपायासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक शब्दहरूको अवृत्तिगत आधारमा विश्लेषण	६९
४.३.४ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक पदावलीको विश्लेषण	७०
४.३.५ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक	७१
४.३.६ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक उपवाक्यको विश्लेषण	७२
४.३.७ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक उपवाक्यको आवृत्तिगत विश्लेषण	७२

४.३.८ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक वाक्य (संरचनात्मक र कार्यात्मक आधारमा) को विश्लेषण	७३
४.३.९ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक वाक्य (वाक्य संरचनात्मक र कार्यात्मक आधारमा) को आवृत्तिगत विश्लेषण	७४
४.३.१० उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक अनुच्छेदको विश्लेषण	७५
४.३.११ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको आवृत्तिगत विश्लेषण	७५
४.४ उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका कारणबारे लेखक तथा पाटक धारणाको व्याख्या विश्लेषण	७७
अध्याय पाँच : सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता	८२-९२
५.१ सारांश	८२
५.१.१ अध्याय दुईको सारांश	८२
५.१.२ अध्याय तिनको सारांश	८३
५.१.३ अध्याय चारको सारांश	८४
५.२ निष्कर्ष	८६
५.२.१ उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अवस्था	८६
५.२.२ उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका कारणहरू	८९
५.३ शैक्षणिक उपयोगिता	९०
५.३.१ नीतिगत तहमा शैक्षणिक उपयोगिता	९०
५.३.२ प्रयोगत तहमा शैक्षणिक उपयोगिता	९०
५.४ सुझावहरू	९१
सन्दर्भ सामग्री सूची	
सन्दर्भसूची	

तालिका सूची

	पृष्ठ सं.
तालिका नं. १ : कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको भिन्नता	२१
तालिका नं. २ : शब्द/पदको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	२८
तालिका नं. ३ : पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	४९
तालिका नं. ४ : उपवाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६३
तालिका नं. ५ : वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६४
तालिका नं. ६ : अनुच्छेदको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन	६५
तालिका नं. ७ : उपन्यासको भाषिक तहमा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	६६
तालिका नं. ८ : उपन्यासको भाषिक तहमा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको आवृत्तिगत विश्लेषण	६७
तालिका नं. ९ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक शब्दहरूको पदवर्गका आधारमा विश्लेषण	६८
तालिका नं. १० : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक पदहरूको आवृत्तिगत आधारमा विश्लेषण	६९
तालिका नं. ११ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक पदावलीको विश्लेषण	७०
तालिका नं. १२ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक पदावलीको आवृत्तिगत विश्लेषण	७१
तालिका नं. १३ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक उपवाक्यको विश्लेषण	७२
तालिका नं. १४ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक उपवाक्यको आवृत्तिगत विश्लेषण	७३
तालिका नं. १५ : वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण	७३
तालिका नं. १६ : वाक्यको तहमा रहेका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको आवृत्तिगत विश्लेषण	७४
तालिका नं. १७ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक अनुच्छेद विवरण	७५
तालिका नं. १८ : उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको आवृत्तिगत विश्लेषण	७६
तालिका नं. १९ : 'घामकिरी' उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको व्याख्या र विश्लेषण	७८

सङ्क्षिप्त रूप

सङ्क्षिप्त रूप	पूर्ण रूप
क्रि.	क्रिया
क्रि. प	क्रियापदावली
क्रि. वि	क्रियाविशेषण
क्रि. वि. प	क्रियाविशेषण पद
क्र. स	क्रम सङ्ख्या
चौ	चौथो
तृ	तृतीय
द्वि	द्वितीय
ना.	नाम
ना. उ	नाम उपवाक्य
ना. प	नाम पद
पाँ	पाँचौ
प्र	प्रथम
वि.	विशेषण
वि. प	विशेषण पद
सं	संयोजक